

Gemeinsame Erklärung

**des Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten
im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit,
des Staatsekretärs im Bundesministerium für Bildung und Forschung der
Bundesrepublik Deutschland**

und

**des Ministers für Jugend, Erziehung und Forschung
der Französischen Republik**

**über Fortschritte der Arbeiten auf dem Gebiet der Transparenz und
Vergleichbarkeit von Abschlüssen in der beruflichen Bildung**

Der Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit, der Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Jugend, Erziehung und Forschung der Französischen Republik

- Bezug nehmend auf die Gemeinsame Erklärung über die Transparenz und Vergleichbarkeit von Abschlüssen auf dem Gebiet der beruflichen Bildung vom 19. September 1997,
- in dem Bestreben, die Freizügigkeit der Arbeitnehmer und ihre Mobilität in Ausbildung und Beruf in einem zusammenwachsenden Europa weiter zu fördern, insbesondere durch die verbesserte Akzeptanz der beruflichen Qualifikationen auf dem Arbeitsmarkt des Partnerlandes,
- in Würdigung der Erfahrungen der Regierungen aus ihrer bilateralen Zusammenarbeit und des daraus gewonnenen Vertrauens in die Qualität der beruflichen Abschlüsse im Bildungswesen des Partnerlandes,
- in dem Bestreben, die bereits geltenden Bestimmungen für Transparenz und Vergleichbarkeit der Abschlüsse dem ständigen Erneuerungsbedarf der beruflichen Qualifikationen in beiden Länder anzupassen,

würdigen die in kurzer Zeit erreichten Fortschritte bei den Arbeiten zur Transparenz von beruflichen Qualifikationen, insbesondere bezüglich der Vergleichbarkeit von Abschlussprüfungen in anerkannten Ausbildungsberufen in Deutschland mit dem Baccalauréat Professionnel sowie dem Brevet Professionnel in Frankreich, wie sie mit der beiliegenden Liste beabsichtigt ist

und streben an, die Arbeiten zur Transparenz zügig fortzusetzen mit dem Ziel, durch baldige Herbeiführung einer allgemeinen Regelung zur Transparenz und Vergleichbarkeit von Abschlussprüfungen in anerkannten Ausbildungsberufen die berufliche Mobilität erheblich zu erleichtern.

Berlin, den 18. September 2003

Der Bevollmächtigte
der Bundesrepublik Deutschland
für kulturelle Angelegenheiten
im Rahmen des Vertrages über
die deutsch-französische
Zusammenarbeit

Der Minister
für Jugend, Erziehung
und Forschung
der Französischen Republik

Der Staatssekretär
im Bundesministerium
für Bildung und Forschung
der Bundesrepublik Deutschland

**BERUFSBEZOGENE BACCALAUREATS
UND ENTSPRECHENDE DEUTSCHE ABSCHLUSSPRÜFUNGEN**

BACCALAUREATS PROFESSIONNELS CORRESPONDANT AUX DIPLÔMES ALLEMANDS

Nb	Bac professionnel	Métier français	Métier allemand	Diplôme allemand
1	Bâtiment : métal-alu- verre-matériaux de synthèse	Métallier	Monteur en façades	Fassadenmonteur/Fassaden- monteurin
2	Bois-construction et aménagement du bâtiment	Menuisier	Ouvrier en menuiserie	Tischler
3	Construction bâtiment gros œuvre	Constructeur gros œuvre	Constructeur (trice) en béton et béton armé	Beton- und Stahlbetonbauer/Beton- und Stahlbetonbauerin
4	Energétique option : installation des systèmes énergétiques option : maintenance et gestion des systèmes énergétiques	Plombier Chauffagiste Frigoriste	Installateur eau et gaz	Gas und Wasserinstallateur
			Installateur chauffage et climatisation	Zentralheizungs- und Lüftungsbauer
			Installateur de systèmes frigorifiques	Kälteanlagebauer
		Technicien de maintenance	Technicien de maintenance	Fachkraft für Rohr-, Kanal- und Industrieservice,.
5	Equipements et installations électriques	Electricien	Monteur en installations électriques	Elektroinstallateur
6	Impression	Imprimeur	Imprimeur	Drucker / Druckerin
7	Logistique et transport	Logisticien	Commissionnaire de transport	Speditionskaufmann
8	Maintenance de l'audiovisuel électronique	Maintenance de l'audiovisuel électronique	Electronicien des systèmes d'information et de télécommunication	Informations- und Telekommunikationssystem – Elektroniker
9	Micro informatique et réseaux: installation et maintenance	Technicien d'installation et de maintenance des sytèmes informatiques et des réseaux	Informaticien spécialisé	Fachinformatiker
10	MSMA (maintenance des systèmes mécaniques automatisés)	Technicien de maintenance des systèmes mécanisés	Mécatronicien	Mechatroniker
11	Outillage de mise en forme des matériaux	Ouilleur	Ouilleur	Werkzeugmechaniker
12	Productique mécanique (usinage ; décolletage)	Technicien de production	Mécanicien de fabrication	Fertigungsmechaniker
13	Réalisation d'ouvrages chaudronnés et de structures métalliques	Chaudronnier Métallier, serrurier	Mécanicien des installations : technique de soudure	Konstruktionsmechaniker/Kons- truktionsmechanikerin der Fachrichtungen
14	Restauration	Technicien de restauration	Technicien de restauration	Restaurantfachmann
15	Vente (prospection - négociation - suivie de clientèle	Agent commercial	Agent commercial du secteur automobile	Automobilkaufmann/Automobil kauffrau
16	Artisanat et métiers d'art : arts de la pierre	Tailleur de pierre	Conducteur de machine à traiter les pierres de taille	Steinmetz / Naturwerksteinmechaniker
17	Productique des matériaux souples	Technicien de production sur matériaux souples	Technicien de l'ennoblissement des textiles	Textilveredler/Textilveredlerin
18	Traitements de surfaces	Technicien de traitement de surface	Technicien de traitement de surface	Verfahrensmechaniker Beschichtungstechnik

FACHARBEITERPRÜFUNGEN UND ENTSPRECHENDE DEUTSCHE ABSCHLUSSPRÜFUNGEN

BREVETS PROFESSIONNELS CORRESPONDANT AUX DIPLÔMES ALLEMANDS

Nb	Brevet professionnel	Métier français	Métier allemand	Diplôme allemand
1	Carreleur mosaïste	Carreleur mosaïste	Carreleur mosaïste	Fliesen-, Platten- und Mosaikleger/Fliesen-, Platten- und Mosaiklegerin
2	Carrosserie	Carrossier	Carrossier	Karosserie und Fahrzeugbauer
3	Charpentier	Charpentier	Charpentier (h/f)*	Zimmerer/Zimmerin
4	Conducteur d'engins de chantier de travaux publics	Conducteur	Conducteur/conductrice d'engins de construction	Baugeräteführer/Baugeräteführerin
5	Construction bâtiment gros œuvre	Maçon	Maçon	Maurer / Stahlbetonbauer
6	Construction en maçonnerie et béton armé	Maçon	Maçon	Maurer / Stahlbetonbauer
7	Couvreur	Couvreur	Couvreur	Dachdecker
8	Étanchéité du bâtiment et des travaux publics	Étanchéiste	Technicien chargé de l'étanchement des bâtiments	Bauwerkabdichter
9	Electrotechnique Option : équipements et installations	Electricien	Monteur en installations électriques	Elektroinstallateur
10	Menuisier	Menuisier	Ouvrier en menuiserie	Tischler
11	Métier de la pierre	Tailleur de pierre	Conducteur de machine à traiter les pierres de taille	Steinmetz / Naturwerksteinmechaniker
12	Métallier	Métallier	Mécanicien/mécanicienne de la construction, options technique de la menuiserie métallique et des constructions navales	Konstruktionsmechaniker/ Konstruktionsmechanikerin
13	Microtechnicien	Microtechnicien	Mécanicien(ne) de précision	Feinwerkmechaniker/Feinwerkmechanikerin
14	Monteur en équipements sanitaires	Plombier	Installateur eau et gaz	Gas und Wasserinstallateur
15	Monteur en installations de génie climatique	Chauffagiste	Installateur chauffage et climatisation	Zentralheizungs- und Lüftungsbauer
16	Monteur dépanneur en froid et climatisation	Frigoriste	Installateur de systèmes frigorifiques	Lüftungsbauer
17	Mécanicien d'usinage	Usineur	Mécanicien d'industrie	Industriemechaniker
18	Peintre applicateur de revêtements	Peintre	Peintre	Maler und Lackierer
19	Plâtrerie et plaques	Plâtrier/monteur de cloisons sèches	Monteur en cloison sèche	Trockenbaumonteur/ Trockenbaumonteurin
20	Réparateur automobile	Réparateur automobile	Mécanicien automobile	Kfz-Mechaniker
21	Photographe Options 1, 2 et 3	Photographe	Photographe	Fotograf/Fotografin
22	Restaurant	Technicien de restauration	Technicien de la restauration/ Technicienne de la restauration	Restaurantfachmann/ Restaurantfachfrau